

新譯・世界文學名著

少年維特的煩惱

DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS

〔德〕歌德／著 黃甲年・馬惠建／譯



林鬱文化事業有限公司

Lin Yu Cultural Enterprise Co., Ltd.

少年維特的煩惱／歌德著，--初版，--臺北市

：林鬱文化，1993 [民 82]

面； 公分，--(新譯・世界文學名著；

6)

譯自：Die leiden des jungen Werthers

ISBN 957-9093-51-2(平裝)

875.57

82007597

新譯・世界文學名著 [6]

少年維特的煩惱

NT.130

歌德／著

1993 年 11 月／初版

1996 年 12 月／五刷

〈代理商〉

紫宸社文化事業有限公司

台北縣中和市中山路三段 110 號 7F 之 6

電話(02)8221-5697 * 傳真(02)8221-5712

〈出版者〉

林鬱文化事業有限公司

行政院新聞局局版台業第 4881 號

【總管理處】台北縣深坑萬順寮 106 號 4F

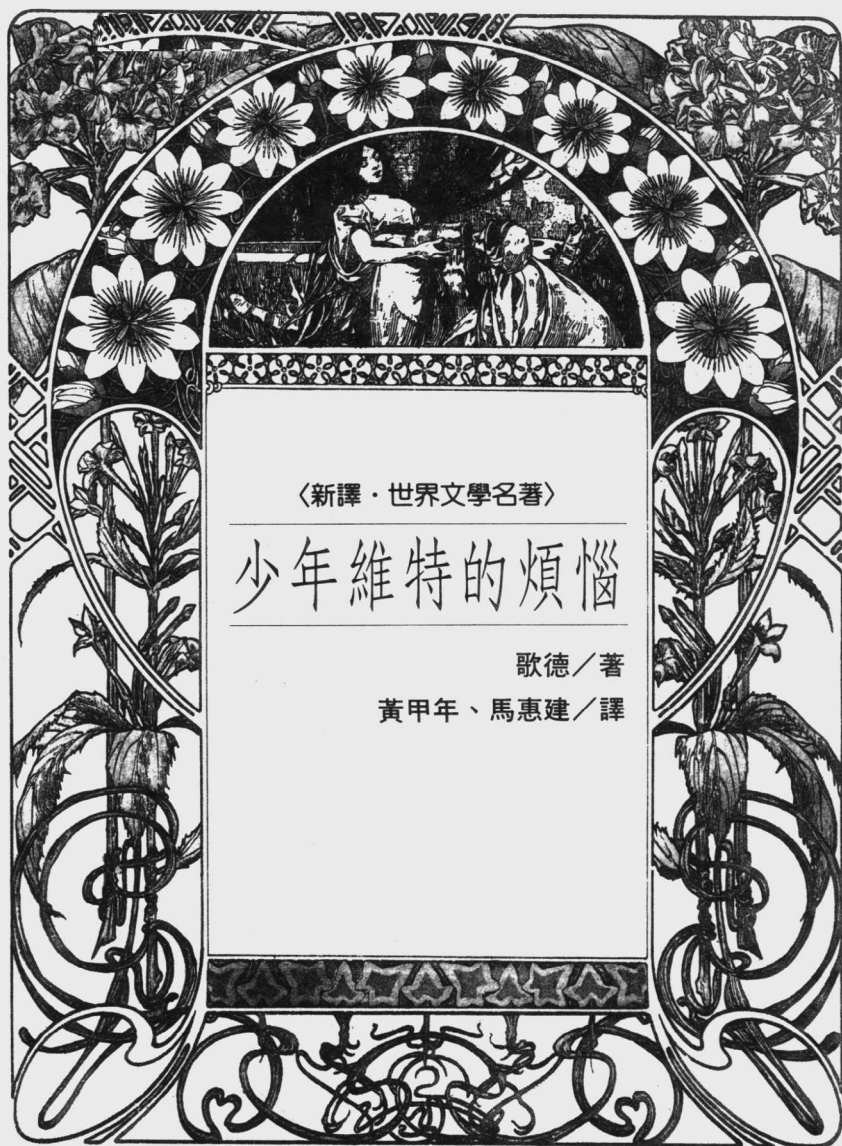
☎(02)664-2511 * FAX(02)662-4655

台北市〈文山區〉萬安街 21 巷 11 號 3F

編輯部☎02-2300545 * FAX-02-2306118 * 郵撥1670488-6

● 本公司產品權益依法保障，非經同意不得轉載、改編、複製 ●

■ 裝訂錯誤請與各代理商退換，謝謝！ ■

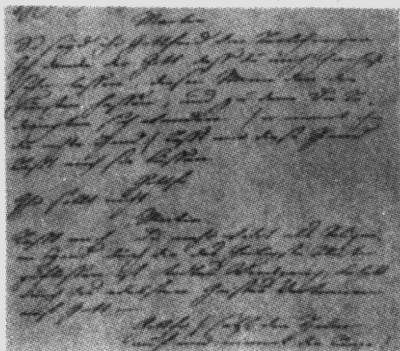


林鬱文化事業有限公司

有關可憐的維特的故事，凡是我打聽得到的，我都極其珍惜地收集在一起，並呈獻給諸位了；我想諸位是會感謝我的。對於他的精神和品格，諸位定將滿懷愛惜和仰慕之情；對於他的遭遇，諸位也不免一灑自己同情之淚。

而你，正經受著他那樣煩惱的善良人啊，就請從他的痛苦中汲取力量；要是你由於命運作梗或自身的過錯，無法找到更知心的人的話，那麼就讓這本小書做你的朋友吧！

●夏綠蒂



●歌德原稿筆跡

●歌德廿五歲時(影繪)



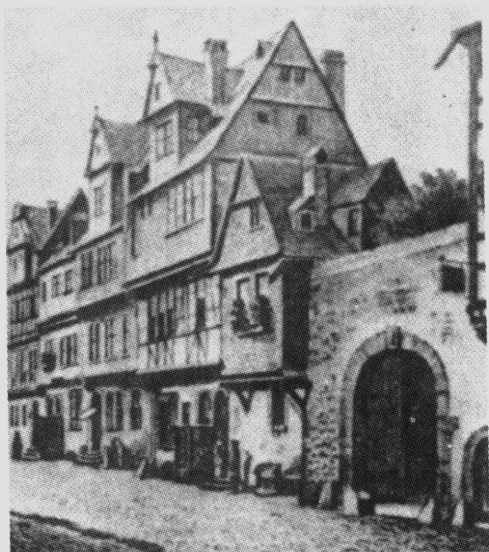
● 歌德之田



● 歌德之父



● 歌德誕生的家



● 房裡的歌德



目
錄

第一篇／——

第二篇／99

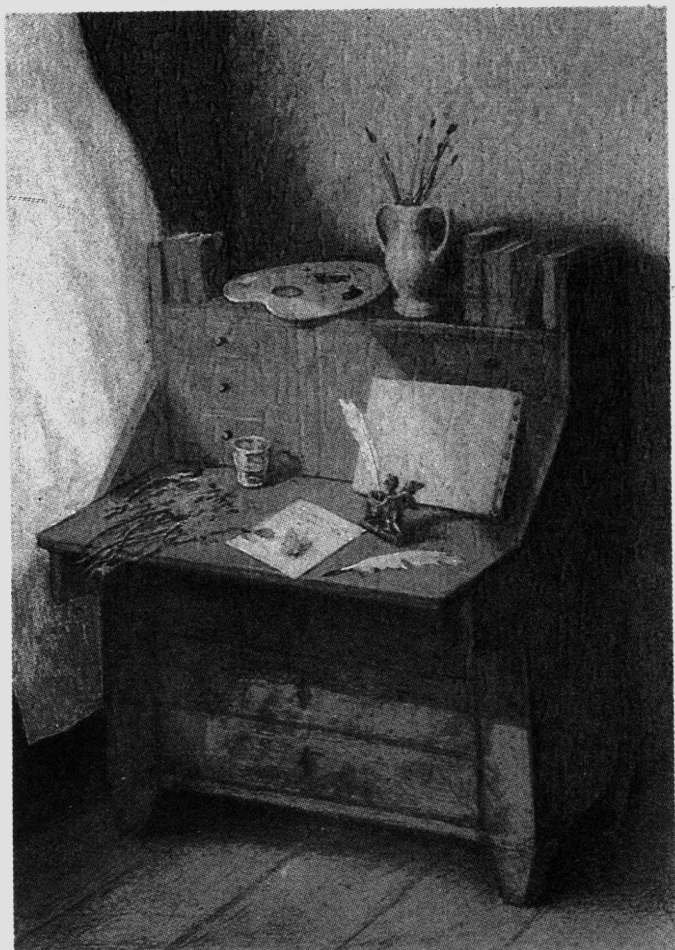
編者致讀者／157

*

歌德與《少年維特的煩惱》／209

少年維特的煩惱

第一篇



一七七一年五月四日

我多高興啊，我終於走了！我的摯友，人心真是莫測啊！我離開了你，離開了自己曾相親相愛、朝夕相處的人，竟然會感到高興！我知道對此你會加以原諒的。命運又偏偏讓我結識了另外幾個人，這不正是爲了擾亂我這顆心嗎？可憐的蕾奧諾萊！但我是沒有過錯的。她妹妹非凡的魅力令我賞心悅目，却使她可憐的心中產生了激情，這難道怪得著我？然而……我就真的沒有一點兒過錯嗎？難道我不曾助長她的感情？難道當她自然而然地流露真情時，我不曾沾沾自喜，並跟大家一道拿這原本不可笑的事情來取笑她嗎？難道我……唉，人啊，這樣慣於自怨自責，真是奇妙莫測！而我，親愛的摯友，我向你保證，我定要改弦更張，絕不再像已往那樣，總愛把命運加給我們的丁點兒痛苦拿來反覆咀嚼回味；而是要享受眼前的歡樂，過去了的就讓它過去吧！是的，我的摯友，誠如你所說：人們要不是這麼沒完沒了地運用想像力去追憶往昔痛苦的回憶——上帝才知道爲何要把人造成這個樣子——而是對於眼前的遭遇泰然處之，那麼人間的痛苦就會少得多。

勞駕轉告我母親，我將盡力料理好她那件事，並會儘早給她回信。我已見過我姑媽了，

發現她遠非我們在家所講的那麼個刁婆子，而倒是一位熱心腸的夫人。我向她轉達了我母親對於扣下部分遺產未分的不滿；她則向我說明了這樣做的動機和理由，以及要在什麼樣的條件下，她才準備把全部遺產都交出來，也就是說比我們所要求的還多……總之，我現在還不想具體地談什麼；請轉告我母親，一切都會順利的。就在這麼一件雞毛蒜皮的小事上，我的摯友，我又一次領悟到，在這個世界上，誤解和成見往往比詭詐和惡意還要壞事。無論怎麼說，後兩者是很罕見的。

再就是，我在此間生活得非常愉快。這是個天堂般的地方，它的岑寂正好是一服醫治我這顆心的靈丹妙藥；還有眼前的大好春光，它讓我這顆疑慮重重的心變得精神煥發。每一株樹，每一排籬笆，都是繁花似錦；人真想變作一隻金甲蟲，到那芬芳的海洋中去遨遊一番，盡情地飽嘗人生。

這城市本身並不算宜人，但四郊的天然環境卻是妙不可言。也許正是這一點讓已故的M伯爵動了心，才把他的花園建在一座小山丘上。這類小山丘在城外交錯縱橫，千姿百態，美不勝收，山丘與山丘之間還構成一道道宜人的幽谷。花園佈局得很純樸，一進門便讓人感覺到它並非出自某位高明園藝家之手，而倒是出自一個渴望獨享幽寂的人底敏感的心靈。對於這座廢園的已故主人，我在那個業已破敗的小亭中灑下了不少追懷的眼淚；這小亭曾是他生

前最愛待的地方，如今也成了我流連忘返的所在。不久我便會成爲這花園的主人；沒幾天工夫看園人已對我產生好感，因此我會跟他相處得很融洽的。

五月十日

一種奇妙無比的歡愉充溢著我的整個靈魂，就像我所專心一意地享受著的那些春意融融的早晨。這地方好像專爲懷有我這樣心境的人創造似的；我在此獨自享受著人生的樂趣。我真幸運啊，我的摯友，我完全陶醉於寧靜的生活，結果我的藝術便給荒廢了。眼下我無法作畫，一筆也畫不出來；但儘管如此，我現在卻感到我比任何時候都更稱得上是個偉大的畫家。每當在我周圍的幽谷中水氣蒸騰，太陽高懸在茂密的林頂，僅稀疏的光芒悄悄射進幽暗密林的聖地中來時，我便躺在涓涓溪流側畔的茂草裏，緊貼地面觀察那千百種小草，感覺到它們葉莖間那個擾擾攘攘的小天地——那數不盡也說不清的形形色色的小蟲子、小蛾子——離我的心更近了，於是我感受到按自身模樣創造了我們的全能上帝的存在，感受到將我們托付於永恆歡樂的博愛爲懷的天父的氣息，我的摯友！隨後，每當我的視野變得朦朧，周圍的世界和整個天空都像我愛人的倩影似地印入我的心中時，我便常常產生一種急切的嚮往：啊，要